

УДК 378.147:811'243

***Шерстнева Екатерина Сергеевна**, кандидат филологических наук, доцент
ФГБОУ ВО «Северо-Восточный государственный университет»,
Магадан, Российская Федерация
электронная почта: mountaincrystal@mail.ru*

*Ekaterina Sherstneva, PhD in Philology, Associate Professor
North-Eastern State University, Magadan, Russian Federation
e-mail: mountaincrystal@mail.ru*

ОЦЕНКА ДОСТОВЕРНОСТИ ИНФОРМАЦИИ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА В ЭПОХУ ИНТЕРНЕТА

В статье рассматривается эффективность использования интервью с профессиональными переводчиками как инструмента оценки актуальности и достоверности информации, необходимой для качественной интерпретации текста.

Ключевые слова: достоверный; переводческая деятельность; информация; интервью; анализ.

ASSESSMENT OF INFORMATION RELIABILITY IN THE WORK OF A TRANSLATOR IN THE INTERNET AGE

The article examines the effectiveness of using interviews with professional translators as a tool for assessing the relevance and reliability of information necessary for high-quality interpretation of the text.

Key words: reliable; translation activities; information; interview; analysis.

*Science, my lad, is made up of mistakes,
but they are mistakes which it is useful to make,
because they lead little by little to the truth.
Ж. Верн, «Путешествие к центру Земли»*

В наше время, когда переводчики активно используют информацию из Интернета в своей работе, вопросы актуальности и достоверности исходных данных становятся важными аспектами переводческой деятельности. Эпоха цифровой трансформации и мгновенного доступа к информации предоставляет практикам перевода уникальные возможности, но также ставит перед ними вызовы, связанные с анализом, фильтрацией и верификацией данных. Наш исследовательский труд направлен на анализ доступных переводчикам современных методов и инструментов для оценки актуальности и достоверности источников, в частности такого процесса, как интервью с профессиональными переводчиками, а также на рассмотрение важности развития навыков информационной грамотности в контексте переводческой подготовки.

По мнению Д. Сэйлс и М. Пинто, профессиональным переводчикам не хватает специализированных ресурсов проверенного качества и гарантированной надежности как на лингво-терминологическом, так и на контекстуально-культурном уровне [1, p. 252]. Данное высказывание подкрепляет наш постулат о том, что критическая оценка источников становится потребностью профессиональных переводчиков и воспринимается ими как неотложный этап, позволяющий выдерживать сроки выполнения задач, имея в своем распоряжении доступные информационные источники.

Так, основными информационными потребностями/сложностями для практиков перевода являются:

- проверка источников и/или информации из-за проблем с информационным шумом, особенно в среде Интернета;
- терминологические и идиоматические потребности, которые не удовлетворяются имеющимися в настоящее время словарями, в частности для языков этнических меньшинств;
- информационные потребности в поле специализации (литература, правовые системы и т. д.);
- потребность в культурной информации о контексте переводимых текстов;
- трудности с доступом к экспертам, личным источникам;
- составление параллельных текстов (то есть текстов, связанных с тематикой переводимого текста) [1, p. 252].

Для холистической оценки актуальности и достоверности исходных данных в работе переводчика в эпоху Интернета можно применить разнообразные подходы и методы. Представим ниже некоторые из них:

1. **Анализ контента источников:** исследование может начаться с детального анализа контента веб-сайтов, текстов, документов и других ресурсов, с которыми сталкивается переводчик. Это позволит определить, насколько актуальна и достоверна справочная и специализированная информация.

2. **Анкетирование и опросы:** с использованием анкет и опросов можно собрать мнения и опыт переводчиков относительно их подходов к оценке актуальности и достоверности данных.

3. **Интервью с профессиональными переводчиками:** беседы с опытными переводчиками могут предоставить глубокое понимание методов и стратегий, которые они используют для оценки информации.

4. **Анализ кейсов и примеров из практики:** исследование конкретных случаев из профессиональной практики переводчиков, где они сталкивались с проблемами определения актуальности и достоверности данных.

5. **Контент-анализ текстов:** с помощью средств автоматизированного анализа текстов можно оценить степень достоверности и актуальности информации, а также выявить паттерны и тренды.

6. **Сравнительное исследование различных источников:** сравнение и анализ информации из разных источников по одной и той же теме может помочь выявить расхождения и оценить достоверность информации.

7. **Эксперименты и симуляции:** проведение экспериментов и симуляций с участием переводчиков с целью оценки их способности принимать решения о достоверности и актуальности используемых данных.

8. **Анализ образовательных программ и материалов:** исследование существующих образовательных программ для переводчиков и материалов, используемых в обучении, может помочь выявить, какие компетенции и навыки развиваются в этой области.

9. **Исследование влияния обучения:** проведение исследования среди студентов и профессиональных переводчиков до и после учебы или тренинга для оценки влияния обучения на их способность оценивать актуальность и достоверность доступной информации.

10. **Синтез результатов:** количественный анализ собранных данных с целью выявления общих тенденций и зависимости.

Данные методы и подходы весьма плотно взаимосвязаны с развитием критического мышления у переводчиков, которое непосредственно способствует становлению более профессионального и ответственного переводческого сообщества в контексте эпохи цифровой коммуникации. Как полагает Д. Сэйлс, описывая навыки и умения будущих специалистов в области перевода, в мире, где информация имеет ценность, а ее использование имеет последствия, для переводчиков ключевым является *the importance of being critical users of information in their daily lives ... the need to doubt in order to always deploy a reflective critical attitude, and to assume their responsibility as future translation and interpreting professionals...* [2, p. 9]. Следовательно, информационная грамотность письменных и устных переводчиков состоит в том, чтобы постоянно воспитывать критический дух, осознавать важность критического использования информации в своей повседневной жизни, проявлять рефлексивную критическую позицию и брать на себя ответственность за будущее. Именно такой подход обеспечит качественное становление переводчика как профессионала в области письменного и устного перевода и, следовательно, его роль как незаменимого посредника в обществе, где информация имеет ценность, а ее использование имеет те или иные последствия.

В нашем исследовании остановимся более подробно на третьем пункте «Интервью с профессиональными переводчиками» из представленного нами списка методов и подходов к оценке актуальности и достоверности данных в работе переводчика в эпоху интернета. И. С. Алексеева, говоря о процессе освоения переводчиком трех основных языковых пластов: официально-книжной речи (письменные тексты), официально-устной речи (официальное общение), профессионального жаргона (неофициальное профессиональное общение), особо подчеркивает важность использования опытным переводчиком максимального количества источников, возможных в той или иной ситуации: справочников, словарей, Интернета, консультаций специалистов [3, с. 22]. Консультации с переводчиками-экспертами, по нашему мнению, также относятся и к одному из способов расширения эрудиции переводчика.

Эффективность данного приема обусловлена несколькими факторами, работающими на повышение точности классификации информации от сомнительной до максимально достоверной.

Ниже предлагаем примерный список вопросов переводчику-эксперту, которые помогут повысить качество оценки достоверности данных в процессе переводческой деятельности.

1. Какие критерии и методы оценки достоверности информации вы используете при работе с различными источниками в сети Интернет?

2. Какие признаки указывают на авторитетность и надежность ресурсов, используемых в процессе перевода?

3. Как можно проверить фактическую точность и достоверность данных, представленных на веб-сайтах и в справочных онлайн-источниках?

4. Работаете ли вы с факт-чекинговыми ресурсами или инструментами, которые помогают подтверждать достоверность информации?

5. Какие онлайн-инструменты и ресурсы вы рекомендуете для проверки фактов и анализа достоверности информации?

6. Какие шаги следует предпринять для определения подлинности и актуальности новостей и статей, к которым происходит обращение в процессе перевода?

7. Как вы отличаете надежные источники от менее достоверных, особенно в ситуациях, где информация может быть противоречивой?

8. Как оценивать и проверять источники информации, которые не имеют традиционной репутации (например, переводческие блоги, форумы или социальные сети)?

9. Как вы учитываете уровень доверия к автору и организации, разместившей информацию на источнике?

10. Есть ли у вас проверенные источники, которые вы обычно используете для определенных тематик или областей знаний?

11. Какую роль играет культурный контекст в оценке достоверности и актуальности текстов?

12. Какие дополнительные шаги вы предпринимаете для обеспечения актуальности и достоверности информации в вашем переводе?

В первую очередь, результатом интервью будет экспертное мнение, поскольку профессиональные переводчики имеют богатый опыт работы с текстами на разные темы и в различных языках. Их мнение может быть ценным при оценке актуальности и достоверности исходных данных. Следующим не менее важным аспектом идет языковая компетенция. Переводчики обладают высоким уровнем языковой компетенции и знаниями в разных языках, они могут выявлять неточности, ошибки и недоразумения в текстах, что может быть важно при оценке достоверности информации. Третий аспект – культурный контекст. Переводчики имеют опыт работы с культурными особенностями и нюансами и могут определять их влияние на интерпретацию текста. Кроме того, опытные переводчики могут дать ценный совет при проверке источников, из которых были получены исходные данные. Они могут оценить авторитетность и достоверность источника информации, что может быть критически важно при принятии решений на основе этой информации. Понимание специфики текста является следующим фактором, поскольку при взаимодействии с текстом переводчики могут выявить специфические термины, жаргон и аббревиатуры, которые играют

определяющую роль в процессе понимания и интерпретации информации. Заключительным плюсом интересующего нас приема будет контроль качества перевода. Профессиональный переводчик может быть своеобразным индикатором или критиком информации, доступной в аналоговой и цифровой среде.

Итак, интервью с профессиональными переводчиками могут помочь обеспечить более точную и надежную оценку актуальности и достоверности исходных данных, что является ключевым элементом в работе переводчика в современной эпохе Интернета, где доступ к разнообразной информации широк и многогранен.

В заключение приведем мнение Д. Сэйлс, долгое время занимавшейся вопросами информационной грамотности переводчиков, о том, что тщательный сбор и изучение информации, необходимой для перевода, заключается не в поиске «ответа» (answer) или тем более «того конкретного ответа» (the answer), а в понимании и оценке спектра возможных ответов, с целью выбора подходящих для текста или дискурса, назначения и контекста, в которые вводится каждый перевод. В то время как применение информационной компетентности в процессе перевода означает, по сути, критическое мышление и взвешивание вариантов, когда переводчик принимает на себя основную ответственность за каждый акт языкового посредничества [2, p. 3].

ЛИТЕРАТУРА

1. *Sales D., Pinto M.* The professional translator and information literacy: Perceptions and needs [Electronic resource] // *Journal of Librarianship and Information Science*. 2011. V. 43. P. 246–260. DOI 10.1177/0961000611418816.
2. *Sales D.* Threading metaliteracy into Translation and Interpreting undergraduates information literacy training: a reflective active learning approach [Electronic resource] // *Anales de Documentacion*. 2022. V. 25. DOI 10.6018/analesdoc.504691. URL: file://C:/Users/Pona/Downloads/Sales2022.pdf (дата обращения: 07.10.2023 г.)
3. *Алексеева И. С.* Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб. : Изд-во «Союз», 2001. 288 с.